



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



広報“あいこうか” 2011-04

Pedido de doações para vítimas do terremoto **災害救援物資の提供・義援金の受付**

1. Local de recepção :

- Centro de Atendimento ao Cidadão na Sede da Prefeitura em Minakuchi
- Centro do Bem-Estar-Social, Dpto. do Bem-Estar-Social (Shakai-Fukushi-Ka)
- Sub-Prefeituras da cidade

2. Período de recepção : A partir do dia 23 de Março (4ª.feira)

- ※ Estaremos atendendo também nos finais de semana.
- (No Dpto. do Bem-Estar-Social estaremos atendendo somente nos dias úteis)

3. Horário de recepção : Das 9:00 ~ 16:00 horas

As doações financeiras, serão entregues à Cruz Vermelha do Japão, filial de Shiga, cujo estará repassando às vítimas.
Horário de recepção : 8:30 ~ 17:15 horas

4. Produtos solicitados (**Somente novos**) :

- | | | |
|--|---|----------|
| 1. Água, Chá (em garrafa pet, com mais de 2 meses de validade) | 6. Fralda descartável (para adulto e criança) | 11. Wrap |
| 2. Camisetas | 7. Absorventes | |
| 3. Escova e pasta de dente | 8. Roupa de frio | |
| 4. Sabonetes | 9. Tissue | |
| 5. Toalha, toalha de banho | 10. Máscara | |

5. Local destinado :

Os produtos serão enviados à base do exército em Otsu, que irá transportar à província de Fukushima.

6. Maiores informações :

Dpto. do Bem-Estar-Social (Shakai-Fukushi-ka)
TEL : 0748-65-0700

Feriado do Golden Week

A prefeitura estará fechada nos dias 29 de Abril, 3 ~ 5 de Maio !!!

No dia 2 e 6 de Maio estaremos atendendo normalmente, no horário das 8:30 ~ 17:15 horas

As pessoas que pretendem participar das consultas abaixo, devem providenciar tradutores para que possam acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

Consultas sobre aposentadoria 一日年金相談所

Data :	Dia 14 de Abril (5ª.feira)
	Dia 12 de Maio (5ª.feira)
	Dia 9 de Junho (5ª.feira)
	Dia 14 de Julho (5ª.feira)
	Dia 11 de Agosto (5ª.feira)
	Dia 8 de Setembro (5ª.feira)
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal)
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo. No ato da reserva, será enviado um cartão postal com o horário.

Telefone para reserva : 077-567-1383

Maiores informações :
Dpto. do Seguro e Aposentadoria
Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618

Calendário de lixo・ごみカレンダー

A tradução do calendário de lixo deste ano letivo
(2011 / 04 ~ 2012 / 03), está disponível na prefeitura.

Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0690

Consulta sobre impostos com contadores 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da
região de Kinki, filial de Minakuchi

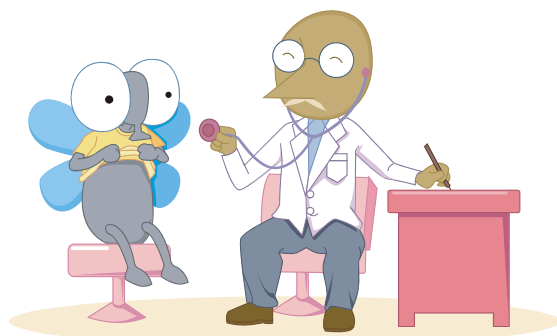
Data :	Dia 13 de Abril (4ª.feira) das 13:30 ~ 16:30 horas
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyoukai, Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :
Minakuchi-Nouzei-Kyoukai
Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

Calendário de vacinas e exames・健診カレンダー

O calendário de vacinas e exames em japonês já está disponível na
prefeitura. Porém, a tradução do calendário deste ano letivo
(2011 / 04 ~ 2012 / 03), está previsto para meados de Abril.
Pedimos desculpas pelo transtorno. Caso necessite de alguma
informação, pedimos que entre em contato pelo telefone abaixo.

Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686



Calendário de Saúde Programação do mês de Abril

健診カレンダー 2011年04月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2010 / 12	20 de Abril (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		28 de Abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2010 / 05	14 de Abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		27 de Abril (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 08	11 de Abril (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		28 de Abril (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 09	13 de Abril (4ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		27 de Abril (4ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 09	15 de Abril (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		18 de Abril (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
		26 de Abril (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	

※ Moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Minakuchi-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado em Koka-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Konan-Hoken-Center

<< VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2003 / 10 / 14 ~ 2011 / 01 / 13	Dia 12 de Abril (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	Caderneta maternal e questionário Caso esquecer a caderneta maternal, não poderá receber a vacina.
2003 / 10 / 21 ~ 2011 / 01 / 20	Dia 19 de Abril (3ª.feira)	ShigarakiHoken-Center		
2003 / 10 / 27 ~ 2011 / 01 / 26	Dia 25 de Abril (2ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2003 / 11 / 12 ~ 2011 / 02 / 11	Dia 10 de Maio (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2003 / 11 / 19 ~ 2011 / 02 / 18	Dia 17 de Maio (3ª.feira)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
2003 / 11 / 20 ~ 2011 / 02 / 19	Dia 18 de Maio (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center		
2003 / 11 / 22 ~ 2011 / 02 / 21	Dia 20 de Maio (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center		
2003 / 11 / 26 ~ 2011 / 02 / 25	Dia 24 de Maio (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2003 / 12 / 02 ~ 2011 / 03 / 01	Dia 31 de Maio (3ª.feira)	Konan-Hoken-Center		

Início do exame de câncer de mama e útero em estabelecimentos médicos

医療機関で受ける乳がん・子宮がん検診が始まる

O exame de câncer de mama e útero, devem ser realizados 1 vez a cada 2 anos. Portanto, aquelas que não participaram desses exames, durante o período de 2010 / 04 ~ 2011 / 03, correspondem à este exame.

Exame de câncer de Mama : É necessário providenciar a reserva antecipadamente no hospital. (Há limite de vagas)

Destinado : Mulheres acima de 40 anos **Custo :** ¥1,500 (acima de 70 anos é gratuito)

Hospitais indicados :

Nome do hospital	Telefone	Período de reserva	Horário de reserva	Data do exame
Koga-Byoin (levar toalha)	0748-62-0234	2011 / 04 / 04 ~ 2012 / 03 / 23	De Segunda ~ Sexta-feira das 10 ~ 17 horas	Toda Terça-feira (recepção a partir das 12 horas)
Konan-Byoin	0748-86-3131	2011 / 04 / 04 ~ 2011 / 04 / 16	De Segunda ~ Sábado Das 14 ~ 18 horas	Sábados de Maio ~ Julho (13 ~ 15 horas)

Exame de câncer de Útero : Compareça diretamente no hospital

Destinado : Mulheres acima de 20 anos **Custo :** ¥1,700 (acima de 70 anos é gratuito)

Hospitais indicados :

Koga-Byoin (recepção toda terça-feira das 13:30 ~ 14:00 horas), Shin-Ai-Ladys-Clinic e Hamada-Clinic

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde TEL: 0748-65-0703 (Kenko-Suishin-Ka)

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

Kenko-Suishin-Ka / Dpto. Promotor de Saúde Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4591	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

Aviso sobre a Vacina contra raiva 狂犬病予防接種のお知らせ

>>> O que portar :

Quando está registrado....	Casos de primeiro registro...
<ul style="list-style-type: none">• O cartão de registro do cachorro• Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva• Taxa da vacina (¥ 3,200)※ A cadela que estiver grávida e/ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.	<ul style="list-style-type: none">• Taxa para registro do cachorro (¥3,000)• Taxa da vacina (¥3,200)※ Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser vacinados 1 vez ao ano e são obrigados a serem registrados.



Há diferença de horário conforme o local da vacina. Pedimos o favor, que entrem em contato para confirmar.

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582

Pagamento de impostos e taxas em lojas de conveniência コンビニエンスストアでの収納を開始

A partir deste ano letivo (Abril de 2011), será possível efetuar o pagamento de impostos e taxas da cidade de Koka, em lojas de conveniência. Utilize este sistema, pois independente do horário, e dia da semana, poderá efetuar o pagamento.

Lojas de conveniência disponíveis :

Seven-Eleven, Lawson, Family-Mart, Sunks, Coco-Store e outros

Maneiras de pagamento :

Apresente o carnê de pagamento com código de barra, diretamente no caixa da loja de conveniência. Não é cobrado nenhuma taxa de depósito.

Porém, nos seguintes casos, não será possível efetuar o pagamento.

- Caso tenha ultrapassado a data prazo de pagamento,
- Caso tenha feito correção no valor e esteja rasurado,
- Caso o código de barra esteja sujo e não possa fazer a leitura,
- Caso o valor do carnê ultrapasse o valor de ¥300,000

Utilize também o sistema de débito automático ! É muito prático, pois não há necessidade de ir até os locais indicados para efetuar o pagamento. Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade e na prefeitura.

Maiores informações : Dpto. de pagamento de impostos Tel : 0748-65-0682 Fax : 0748-63-4574

Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros 外国人の生活・就労相談

Dia 4 de Abril (2ª.feira), Dia 9 de Maio (2ª.feira) e Dia 6 de Junho (2ª.feira)

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna (em frente ao correio central)

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública (Kouei-Jutaku),
Empréstimos (Kashitsuke),
Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) e outros

Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

Consulta de trabalho,
Maneiras de se portar na entrevista
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Kanko-Ka (Comércio e Turismo) Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é :

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.